



## Het Goudblommeke in Papier La Fleur en Papier Doré

Magazine van de cv "Het Goudblommeke in Papier"

Magazine de la sc "La Fleur en Papier Doré"

Cellebroersstraat / rue des Alexiens 53-55 / 1000 Brussel - Bruxelles Tel. 02 511 16 59

[cafe@hetgoudblommekeinpapier.be](mailto:cafe@hetgoudblommekeinpapier.be) [cafe@lafleurenpapierdore.be](mailto:cafe@lafleurenpapierdore.be)

Highly commended by Travelocafe / Lonely Planet Traveller Magazine / Yelp / Le Guide du Routard / Guide Lebey / Meilleur bistrot de Bruxelles 2014 / Coup de coeur des lecteurs de J&V Magazine - Recommandé par le Guide Michelin Vert / Naaig gerecommandeerd deu newsmonkey / Het beste café van Brussel 2015 in Het Nieuwsblad / Eclat Japan / Delta Sky magazine



## Het Goudblommeke en de Muzen

In de Griekse en Romeinse mythologie werden bepaalde kenmerken toebedacht aan goden en godinnen, die dienst deden als rolmodel – later werd deze voorbeeldfunctie overgenomen door de "heiligen". Zo had men de 3 *Gratiën*, die de mensen aanzetten tot schoonheid, talent en creativiteit. En de 9 *Muzen* waren godinnen die optraden

als beschermsters van kunsten en wetenschappen. Ze zorgden voor de inspiratie van de kunstenaars. Het woord *museum* is er rechtstreeks van afgeleid : de verblijfplaats van de *Muzen*. Zo ook het woord *muziek* : de kunst van de *Muzen*. Sommigen vinden de *Muzen* ook terug in *amuseren*, in de betekenis van dromen, wat artiesten al eens plegen te doen. Merkwaardig dat al deze begrippen ook op het Goudblommeke slaan : het is een beetje een museum, er wordt soms muziek gemaakt en men kan zich er goed amuseren. Nog een plezante tip in dat verband : voor een goed tafelgezelschap , wees nooit minder dan de 3 *Gratiën* en nooit méér dan de 9 *Muzen*. Smakeleuk ! (mdr)

Puisqu'il semble que ces temps-ci Marcel Broodthaers soit à l'honneur, nous avons décroché de derrière le comptoir de l'estaminet ce cadre où l'on reconnaît sous un chapeau boule, d'abord Broodthaers avec Magritte à sa droite et en-dessous, les deux compères échangeant le couvre-chef sans doute unique. La photo est mauvaise mais il est impossible d'ouvrir le cadre sans l'abimer et la vitre a connu des temps meilleurs. Il doit être là depuis des décennies : sa trace est décolorée sur le papier du mur. mv

Soirée Marcel Broodthaers à La Fleur en Papier Doré  
le vendredi 22 avril à 19 heures (voir P.2)







## Marcel Broodthaers

*Rien que des détails, des étoiles.*

40 ans (et 50 jours) après sa mort, le Broodthaers est en pleine gloire : une exposition au MoMA à New-York, 200 pièces ! Comment ? parce qu'un collectionneur belge s'est attaché, de ses débuts en 1963 jusqu'à



sa mort, à 52 ans, à cet artiste poète et pragmatique... cette collection n'a pu s'ancrer en Belgique, et a été acquise par le prestigieux musée américain. À voir jusqu'au 15 mai, célébration pour les 40 ans de sa mort, et sans doute une découverte pour les USA. Pour nous, allons sur sa tombe au Cimetière d'Ixelles : allée principale, première à gauche, la stèle

est sur la gauche, facilement reconnaissable puisque jonchée de ... coquilles de moules par les visiteurs. Regarder aussi le verso de la stèle qui présente ce qui n'est pas un rébus, mais un catalogue des images de cet artiste visuel.

Marcel Mariën a publié sa découverte pour authentifier les moules de MB : il y avait eu une épidémie en Zélande qui avait décimé ces mollusques, et depuis ils avaient acquis la résistance à l'épidémie, il était donc facile d'analyser ces moules pour déterminer si elles étaient pré- ou post- épidémiques... mais les collectionneurs ont été mystifiés, car d'épidémie il n'y en avait jamais eu... clin d'œil de l'ami surréaliste qui soulignait bien, le caractère insolite de cette utilisation des déchets ménagers.

Un exploit : être né et mort le même jour. C'est le cas de MB, né (à Saint-Gilles) et mort (à Cologne) un 28 janvier, de 1924 à 1976. Je ne connais pas d'autre cas semblable, et surtout pas pour un autre artiste conceptuel ! La commune de Saint-Gilles a voulu honorer MB en lui



dédiant une place, au coin de l'avenue Fonsny/rue de Hollande. Ce projet mit 19 ans à aboutir et être inauguré enfin en 2010.

Pour le Musée des Aigles, se rendre rue de la Pépinière 32, où il exposait des « tirages illimités » ou du charbon dans de l'ouate..., et ensuite à La Fleur en Papier Doré évidemment Pour ce Duchamp belge, suivons Scutenaire qui déclarait que le chant national de la Belgique, était le champ de patates...

Jean Michel Pochet

**Jean Michel Pochet prépare pour le vendredi 22 avril à 19 heures, une soirée de textes et jeux de mots de Marcel Broodthaers entre humour, logique et absurde. repas possibles avant ou après. Entrée 8 €**







## Marcel Broodthaers

Een overzichtsexpo in het MoMA [www.moma.org](http://www.moma.org) te New York tot 15 mei, die in oktober doorreist naar Madrid en begin 2017 naar Düsseldorf : wat een magnifiek eerbetoon voor een Brusselse ket. Marcel Broodthaers (1924-1976) is geboren in Sint Gillis en begraven op het kerkhof van Elsene. Zijn vader was Nederlandstalig, zijn moeder Franstalig en

zoals Jacques Brel zei hij van zichzelf "*je suis de culture française et de coeur flamand*". Hij was een berooid dichter met een boekenstalletje op *den â met* tot hij in 1964 enkele onverkochte dichtbundels half onderdompelde in plaaster. Zijn eerste kunstwerk was geboren. En de rest is kunstgeschiedenis...

### Uitloper van het surrealisme

Broodthaers had veel bewondering voor René Magritte. Zijn eigen werken liggen nochtans meer in de lijn van zijn twee voornaam-genoten Marcel Duchamp en Marcel Marien (*in elke Marcel zit een rebel !*). Het is *conceptuele kunst* waar een handleiding bij hoort, werken die een woordje uitleg kunnen gebruiken, meestal niet van humor gespeend . Broodthaers wordt ook gerespecteerd als *pop art*-kunstenaar. Als de maatschappelijke evolutie er rijp voor is, kan hetzelfde idee op verschillende plaatsen tegelijk ontstaan. Zo onstond *pop-art* nagenoeg gelijktijdig in Europa en in Amerika. Een paar maanden geleden plaatste de tento *Pop Art in Belgium* (in het ING Art Center) onze Belgen Broodthaers, Panamarenko en anderen tegenover gereputeerde kunstenaars als Andy Warhol of Roy Lichtenstein. Er mag gerust gesteld worden dat de Belgen niet verbleken naast de zware internationale kanonnen, wel integendeel. (mdr)



Foto's courtesy MoMA Press Kit/Images New York

Dans son inépuisable et précieux "Dictionnaire amoureux de la Belgique", Jean-Baptiste Baronian cite Pierre Restany : "*Broodthaers se prononce Brotars et contient donc quatre lettres phonétiquement inutiles dans l'orthographe du nom*". C'est vrai, mais on est comme ça dans notre petit pays, on compense.



## **Bouby de la Fleur en Papier Doré à la Grande Porte et retour, mais hélas, rien que dans un cadre**

Parmi les nombreux vieux amis de *La Fleur en Papier Doré*, beaucoup ont aussi été des clients souvent nocturnes de la regrettée *Grande Porte*, rue Notre Seigneur au début des Marolles. Située à quelques encâblures de *La Fleur en Papier Doré*, elle attirait le même monde composé de students, Brusseleirs, touristes et noctambules. La

décoration et l'ambiance y étaient fort similaires. Il se disait même qu'il y avait des liens entre les deux établissements et que du mobilier et des objets avaient transhumé de l'un à l'autre. *La Grande Porte* s'est définitivement refermée en 2012 et nous n'en avons plus entendu parler jusqu'il y a quelques jours, quand quelqu'un est venu apporter au comptoir, dans deux sacs en plastique, un petit cadre avec la photo d'une jolie dame. Ce Monsieur n'a pas laissé son nom. Dommage. Mais qui sait, peut-être pensera-t-il à se faire connaître. Il y a certainement des histoires à raconter.

Heureusement, à l'arrière du cadre, un texte explique qui était cette souriante personne. Nous reprenons plus bas, tel qu'il est, ce texte qui nous touche. Et ajoutons nos remerciements.



**" BOUBY" et la "FLEUR EN PAPIER DORE" :**

**Madeleine-Dominique de Moor, dite " BOUBY" ( 1910-1992)**

...mit au service de la personnalité unique du philosophe et ami, GEERT(Gérard) Van BRUAENE et de "LA FLEUR en PAPIER DORE", une nature et un sens artistique ouverts et spontanés qui ont, certes, laissé une trace vivante et généreuse parmi ceux qui l'ont connue.

A la demande de Gérard dont l'épouse était souffrante, elle a donc assuré la vie pratique de "LA FLEUR EN PAPIER DORE" et cela durant plusieurs années ( 1959-1964).

Au décès de GERARD VAN BRUAENE en 1964, Bouby décida de créer "LA GRANDE PORTE", (Rue Notre Seigneur), en collaboration avec son époux, Victor Habib-Romi et cela dans l'esprit et la ligne de pensée de LA FLEUR en PAPIER DORE". " LA GRANDE PORTE ", qui a, malheureusement disparu récemment, avait un caractère particulier, unique, et je dirais "magique" qui restera dans bien des mémoires !

**LES ENFANTS PETITS-ENFANTS et ARRIERES PETITS-ENFANTS de BOUBY**



## Lekker historisch

In de loop van de maand verschijnt bij uitgeverij Davidsfonds een boek over horecazaken die geschiedenis ademen. Uiteraard kon *Het Goudblommeke* er niet in ontbreken. We hadden een gesprek met de auteur, journalist-copywriter Luc Vander Elst – [www.woestijnvos.com](http://www.woestijnvos.com)



### Wat is de bedoeling ?

*Davidsfonds uitgeverij heeft cultuur, erfgoed en gastronomie altijd een warm hart toegedragen. Een boek over horeca-uitbatingen in historische gebouwen bestond nog niet. Het is ontworpen als een handige gids voor wie op een stijlvolle manier in een historisch kader wil genieten van spijs en drank. Naast de geschiedenis van het gebouw wordt er aandacht besteed aan de specialiteiten van de zaak, tips van de chef of van de kastelein. En tenslotte wordt er ook gekeken naar wat er in de buurt te beleven valt. Dit boek is dus een belevingsgids, vertrekkende vanuit een horeca-zaak.*



# LEKKER

De mooiste horecazaken met een geschiedenis



### Hoe zijn jullie te werk gegaan ?

*We hebben bij alle gemeenten in de 5 Vlaamse provincies de horecazaken opgevraagd die zouden kunnen in aanmerking komen. Daarna hebben we een selectie doorgevoerd op basis van authentiek kader, sfeer, ligging, culinair aanbod en we hebben ook gewaakt over een goede geografische spreiding. Tenslotte bleven er een 40-tal restaurants, tavernes of brasseries over, waar je de sfeer van het verleden voelt en beleeft in een weergaloos historisch kader : een kasteel, een priorij, een brouwerij, een molen, een herenhoeve of een notarishuis. Fotograaf Jan Crab en ikzelf zijn overal ter plaatse geweest, soms meerdere keren, om de uitbaters maar ook de muren te laten spreken.*



### Buitenbeentjes

*We zijn een paar keer buiten de grens van de Vlaamse provincies gaan piepen. Zo werd een horeca-zaak vlak bij de ingang van het fort van Eben-Emael geselecteerd, in de provincie Luik. En als enig*

*Brussels stamineetje hebben we *Het Goudblommeke in Papier* meegenomen : ons project was het *Goudblommeke* als het ware op het lijf geschreven. Er staat een reportage in van een 4-tal bladzijden, met prachtige foto's van Jan Crab.*

Lekker historisch is tegelijk een naslagwerk, een culinaire gids en een reisboek. Via de uitgeverij wordt het ruim verspreid in de boekhandels en het wordt ook aangeboden aan de 45.000 Davidsfonds-leden, een publiek dat de samengang van cultuur, erfgoed en gastronomie weet te smaken. Laat de zomer maar komen !

(mdr)

*Lekker historisch – de mooiste horecazaken met een geschiedenis*, door Luc Vander Elst met foto's van Jan Crab, uitg. Davidsfonds, 240 p., € 27.50



## Des livres d'artistes s'installent au 12 de la Galerie Bortier

La très belle galerie Bortier à quelques pas de la Gare Centrale entre le Mont des Arts et la Grand-Place est presque depuis sa création en 1848, vouée au papier imprimé. La partie que nous connaissons le mieux est celle occupée par les bouquinistes, côté rue de la Madeleine. L'élégante courbe de la partie haute de la galerie abrite des boutiques d'objets généralement délicats, de livres anciens, mais elle est difficile à dynamiser. Dès le 16 avril Artesio, de Philippe Marchal, toujours au bord de nouvelles initiatives, débarque là avec ses livres d'artistes.



Philippe Marchal nous avait déjà ravis avec son salon du livre d'artiste et ses multiples expositions où le papier a toujours une belle place. Il est au gouvernail de l'installation d'un bel espace sur deux niveaux dans la partie supérieure de la galerie Bortier. Au rez-de-chaussée, la grande vitrine offrira aux regards des visiteurs avec 4 à 6 expositions par an toute la diversité et la richesse des livres d'artistes. La première, sous le titre "Complicité" se tiendra jusqu'au 16 juillet.

Au dessus, viendra *Bibart*, une Bibliothèque du livre d'artiste, lieu de collection et de conservation d'un important patrimoine moderne et contemporain riche de plusieurs centaines d'ouvrages. Nous sommes impatients de visiter. Nous vous en reparlerons, mais dans un mois seulement.

m.v.



### Toni Coppers

Blommekesvriend Toni Coppers werd kort geleden nog in het stamineetje gesignaleerd. Onlangs verscheen zijn tiende Liese Meerhout-thriller *De Hondenman*, over de jacht op een seriemoordenaar. En inmiddels loopt op VTM ook het eerste seizoen van de reeks *Coppers*, die geïnspireerd is op zijn politieromans en zijn personages. Warm aanbevolen ! (mdr)



### Coco Van Babelgem

De stem van de sympathieke Brusselse radiopresentator zal niet meer *live* weerklinken, hij is in februari overleden. Veel Brusselaars herinneren zich met weemoed zijn uitzendingen van de zondagochtend op Radio Contact. Op verzoek van de luisteraars draaide hij veel *oldies*. Hij doorspekte zijn programma met geestige commentaren in sappig dialect, zowel *Vloms Brussels* als *Beulemans*. Zijn kleine draagbare studio paste op een cafétafel. Op 23 augustus 2009 verzorgde hij een rechtstreekse uitzending vanuit Het Goudblommeke in Papier, drie plezierige uren lang in 't Brussels. Op de foto zien we hem in volle actie. *Saleu Coco, merci vè alles.* (mdr)





## Pierre Mertens de retour pour un soir à La Fleur

*Tout écrivain doit être passé par La Fleur en Papier Doré, sinon il n'est pas crédible. Même si c'est trop beau pour être tout à fait vrai, c'est pourtant Pierre Mertens qui l'a dit à la mi-mars devant une salle bien pleine dans notre estaminet mythique.*

Pierre Mertens, tout simplement l'un des écrivains les plus importants de nos générations et celui qui a forgé le mot "belgitude" était là pour parler avec Michel Joiret de l'asbl "Non-dit", ben... de lui-même. L'auteur des "Eblouissements", de "Paix royale" et d'une pile impressionnante de dizaines d'autres ouvrages, est aussi juriste de l'ULB, spécialisé en droit international et à ce titre on l'a vu observateur officie, notamment au Biafra et dans les prisons de Pinochet.

Il est académicien, honoré de plusieurs prix littéraires et de diverses décorations, ce qu'il n'a aucunement mis en avant. Au contraire, il a beaucoup parlé des autres qu'il admire sans réserve. Il nous a à plusieurs reprises parlé de Kafka qu'il découvre à 15 ans et de Paolo Pasolini dont il nous rappelle une séquence du film "La Contestation". Dans laquelle un garçon court et danse avec un immense coquelicot en papier rouge. Qui n'est pas doré, il est vrai, mais à plusieurs reprises, il a évoqué avec gentillesse la Fleur en Papier Doré : "Ce n'est pas ici qu'a démarré ma carrière d'écrivain, mais c'est d'ici qu'est partie ma vie d'auteur publié" dit-il

Pierre Mertens raconte "C'était vers la fin des années '50, dans la première salle de la Fleur en Papier Doré, nous étions une petite compagnie qui se réunissait chaque semaine. Il y avait notamment la jeune poétesse Françoise Delcarte, personnage androgyne et mystérieux. On mangeait la fameuse soupe à l'oignon en parlant de nos projets. Un soir où Françoise avait dû partir plus vite, un homme assis à une table voisine s'adressa à moi. C'était un personnage à la figure de moine. Il me dit : "Je vous ai involontairement entendu parler. Vous êtes comme un jeune tigre, encore à moitié aveugle. Les tigres naissent aveugles. Mais quand vous verrez mieux, vous irez loin. Vous irez trouver de ma part cet homme qui vous éditera". Ce voisin de table était Paul Perret, poète français qui refusait de faire la guerre d'Algérie et avait déserté. Il était recherché par la police et avait trouvé refuge à l'abbaye de Maredsous. L'éditeur dont il m'avait donné le nom était Jean Cayrol, un rescapé de Mauthausen. Aux éditions du Seuil à Paris, il dirigeait la collection *Ecrire* qui publiait de jeunes écrivains en herbe – on les appelait *Les enfants de Cayrol*.



Pierre Mertens et Michel Joiret

Photo Mireille Dabée

C'est là une des très belles aventures qui ont vu le jour dans notre estaminet et merci à Pierre Mertens d'avoir affirmé que "La Fleur en Papier Doré ne peut exister qu'en Belgique".

m.v.

## ▣ April : te zien en te horen in Het Goudblommeke in Papier

- \* **Donderdag 21 april om 20 uur** : Actueler dan Vandaag : *Roald Dahl, als een lam naar de slachtbank*, lezing door literatuur-en cultuurhistorica Martine Kouwenhoven. Naar aanleiding van het 100<sup>ste</sup> geboortjaar van Roald Dahl. Info/inschrijven [gwenn.vandensteen@willemsfonds.be](mailto:gwenn.vandensteen@willemsfonds.be)
- \* **Zondag 24 april van 12 tot 13.30u** : Erfgoeddag "Rituelen" Acteurs in aangepaste kledij spelen het huwelijksfeest na van Hugo Claus en Elly Overzier (31 mei 1955). Met "interventies" van Louis Paul Boon, Simon Vinkenoog, Jan Walravens e.a. [www.goudblommekeinpapier.be](http://www.goudblommekeinpapier.be)
- \* **Woensdag 4 mei om 21u** : optreden van de Zuid-Afrikaanse singer-songwriter **Stefan Dixon**

## ▣ Ça se passe en avril à La Fleur en Papier Doré :

- \* **Samedi 9 avril de 11 à 13 h**. Cours de dialecte bruxellois : Bargoensch et marollien <http://www.science-zwanze.be/>
- \* **Vendredi 15 avril à 20 h** : les Zapéro contes de l'asbl Racontance - Conteurs à micro ouvert <http://www.racontance.be/>
- \* **Samedi 16 avril à 16 h** : **Le Grenier Jane Tony** : Les auteurs lisent leurs textes
- \* **Vendredi 22 avril à 19 h** : **Soirée Marcel Broodthaers** présentée par Jean Michel Pochet Suivi de repas ensemble après. Inscriptions et renseignements : [talents@la-petite-fleur-asbl.com](mailto:talents@la-petite-fleur-asbl.com)
- \* **Samedi 23 avril à 20 h** : **Sceptiques dans un pub** : Japon entre mythe et réalité : Samouraï et ninjas au pays du soleil levant [www.brussels.skepticsinthepub.org](http://www.brussels.skepticsinthepub.org)

Demandez l'infolettre avec les détails du programme à [talents@la-petite-fleur-asbl.com](mailto:talents@la-petite-fleur-asbl.com)  
<https://www.facebook.com/groups/la.petite.fleur/>

Site [www.goudblommekeinpapier.be](http://www.goudblommekeinpapier.be) - <http://www.lafleurenpapierdore.be>

"J'aime" <https://www.facebook.com/Goudblommeke> "Leuk"

## Colophon / Colofon

- **Rédaction / redactie** : Jan Béghin, Mich De Rouck, Monique Vrins,
- **Met bijdragen van/avec des collaborations de** : Jean Michel Pochet, Mich De Rouck, Monique Vrins
- **Photos /foto's** : Luc Vander Elst, Monique Vrins, MoMA New York, Mireille Dabée
- **Verzending / Expédition** : Paul Merckx & Monique Vrins

**Nous aimerions entrer en contact avec la personne qui a apporté le cadre avec la photo de Bouby (voir page 4 de ce magazine)**

**Verantw.uitgever / Edit.resp.** Cellebroersstraat 53 rue des Alexiens – 1000 Brussel/Bruxelles

**Chaque auteur est responsable de ses textes - Elke auteur is verantwoordelijk voor zijn bijdragen**